



Istanbul

İki dünya arasında yatarsın
hangisin olduğunu bilmezsin bu
kararsızlık senin bağışındır

Martılar bağırır Boğaz üstünde
sanki tanıklık edecekleri var
hiçbir söz kavrayamaz bunu

Büyük çarşıların karmaşasında
hava safran ve kül kokar hep
geçmişin kalıcılığı bu

Kubbeler gökyüzünü taşır
sessiz yüzyılları bilen bir sabırla
ışık burada başka düşer hep

Gece müezzin sesini uzatır
uyuyan şehirden iplik gibi
onu hâlâ duyarım uzaktan

Bazı yerler bırakmaz insanı ellere
işler kendini derinden hiç
öğrenilmemiş bir dil gibi

Geri dönerim sana İstanbul
zorunda olduğum için değil
sen benim içimde bekliyorsun

Istanbul

Du liegst zwischen zwei Kontinenten,
weisst nicht, welcher dich beim Namen ruft –
diese Unentschiedenheit ist dein Geschenk.

Über dem Bosporus zerreißen Möwen die Stille,
als trügen sie eine Botschaft in sich –
kein Wort vermag sie zu fassen.

Der warme Atem des grossen Basars
riecht nach Safran und nach Asche –
so hält sich die Vergangenheit am Leben.

Die Kuppeln tragen schweigend den Himmel,
in einer Geduld, die Jahrhunderte überdauert –
Licht streift sanft darüber wie ein neues Versprechen.

Nachts zieht der Muezzin seine Stimme in die Länge,
Wie ein dünner Faden aus der schlafenden Stadt –
und noch in der Ferne erreicht sie mich.

Es gibt Orte, die lassen dich nicht los,
sie prägen sich unter deine Haut –
wie eine Sprache, die du nicht lernen kannst.

Ich kehre zu dir zurück, Istanbul,
nicht weil ein Weg mich zwingt, sondern –
weil du bei mir Heimat gefunden hast.

İstanbul'da İsviçre yodel sesleri

Yüksekte bakarım bir İstanbul'a
Ezân sesi doğmaz sabah yerine
Sis çöker kubbeyle minârelere
Altınlar bekler ilk ışıkları

Sessizce süzülür beyaz martılar
Uykulu çatılar üstünden geçer
İki kıta arasında durmadan
Boğaziçi derin derin solur her an

Sabahla açılır eski pencereler
Kediler taşlarda sessiz dolaşır
Çay ile simidin kokusu yükselir
Tramvay sesleri sokakta başlar

Yukardan insanlar küçük görünür
Yorgunluk taşırlar daracık yolda
Kalabalık akar eski sokakta
Durmadan yürürler gölge misali

Öğlen çöker koca şehrin üstüne
Gümüş gibi parlar denizin yüzü
Köprüler durmadan kıyıyı bağlar
Hiç durup dinlenmez geçen adımlar

Dimdik yükselir ince minâreler
İnsanla trafik birbirine karışır
Sanki vakti ölçer eski dualar
Saatten derindir yükselen sesler

Akşam bakır renge boyar çatıları
Gölgeler kıyıya sessiz uzanır
Vapurlarda suskun insanlar bekler
Rüzgârın peşinden gözleri gider

Gün batar usulca güzel İstanbul'da
Kızılık sarıyor eski evleri
Pencereler küçük ateş gibidir
Doğuyla batının arasında hep

Gece iner artık Taksim üstüne
Kulüpler içinden ezgiler taşar
Köprü altlarında sesler çoğalır
Göğün mavisi de yavaşça söner

Gece örter artık güzel şehri hep
Lâkin hiç susmadan yaşam sürüyor
Karanlık sularda ışıklar yüzer
Boğaziçi alır uzağa götürür

Schweizer Jodellied in Istanbul

Ein Blick auf Istanbul,
noch vor dem ersten Gebetsruf,
liegt Nebel zwischen den Kuppeln,
ihr Gold wartet auf das erste Licht.

Die Möwen ziehen lautlos
über die Dächer, noch voller Schlaf,
zwischen zwei Kontinenten
atmet der Bosphorus.

Der Morgen öffnet die Fenster,
Katzen huschen über das Pflaster,
Duft von Çay und Simit steigt auf,
Strassenbahnen beginnen zu singen.

Von oben wirken die Menschen
wie wandelnde kleine Punkte;
sie tragen ihre Müdigkeit
durch die engen Gassen.

Der Mittag liegt schwer auf der Stadt,
das Wasser funkelt silbern,
die Brücken verbinden unentwegt
die Ufer, ohne je zu ruhen.

Die Minarette stehen aufrecht
zwischen Verkehr und Menschengewimmel,
als würden ihre Gebete die Zeit vermessen
und das Leben für einen Augenblick ordnen.

Der frühe Abend färbt die Dächer kupfern,
Schatten wachsen bis ans Ufer,
auf den Fähren lehnen sich Menschen an die Reling,
schweigen und sehen dem Wind hinterher.

Sonnenuntergang über Istanbul,
die Stadt wird weich und rot,
Fenster brennen wie kleine Feuer
zwischen Orient und Okzident.

Beim Einbrechen der Nacht
steigt Musik aus den Clubs bei Taksim,
unter den Brücken sammeln sich Stimmen,
und der Himmel verliert sein Blau.

Die Nacht legt sich über die Stadt,
doch sie kommt niemals zur Ruh.
Lichter treiben im schwarzen Wasser,
der Bosphorus trägt sie in die Ferne.

Gizemli İstanbul

Gece vakti sokaklar yönünü şaşırır
Boğazdan gelen nemli rüzgâr eve varır
Fenerlerin ışığı taş yola vurulur
Her yorgun ayak sesi uzaklardan duyulur

Kapalı çarşılarda eski kokular kalır
Kahve deri baharat geceye karışır
Issız dar sokaklar eski mahalle aşır
Sanki geçmiş günlerin hatırası yaşar

Şehrin altında sarnıç suları bekler
Taş kemerli karanlık derinlere erişir
Tavanlardan ağır ağır eski zaman süzülür
Gölgeler sütunlarda sessizce çözülür

Açık eski camlardan uzak ezgiler gelir
Bir an taş duvarlarda yavaşça yükselir
Sonra deniz yönüne rüzgâr ile savrulur
Sis içinde vapurlar gölgelerle örtülür

Minareler gecede solgun çizgiye döner
Yıldızsız gök altında sessiz karanlık iner
Martılar görünmeden yüksek çatıda gezer
Kaybolan ince sesler boş gecede söner

Eski taş avlularda hâlâ ışıklar yanar
Portakal ağaçları eski duvarda susar
Bir yorgun el gecede kuru toprağı sular
Son ezan uzaklardan sessiz göklere akar

Gece İstanbul'da yürüyen derinden duyar
Şehrin saklı sessizliği karanlıkta yaşar
Sanki bütün gürültü başka âlemi saklar
Unutulmuş hikâyeler gölgelerde uyurlar

Geheimnisvolles Istanbul

Nachts verlieren die Straßen ihre Richtung.
Der feuchte Wind vom Bosphorus erreicht die Häuser.
Das Licht der Laternen fällt auf das Pflaster,
jeder müde Schritt ist aus der Ferne zu hören.

In den gedeckten Basaren bleiben alte Gerüche zurück,
Kaffee, Leder und Gewürze mischen sich mit der Nacht.
Verlassene enge Gassen durchziehen die alten Viertel,
als lebte die Erinnerung vergangener Tage weiter.

Unter der Stadt warten die Wasser der Zisternen,
dunkle Steinbögen reichen tief hinab.
Von den Decken tropft langsam alte Zeit herab,
Schatten lösen sich lautlos an den Säulen auf.

Durch offene alte Fenster kommen ferne Melodien,
heben sich einen Augenblick an den Steinmauern empor,
dann treibt der Wind sie wieder zum Meer hinaus,
während Fähren im Nebel von Schatten verhüllt werden.

Die Minarette werden nachts zu blassen Linien,
unter sternlosem Himmel sinkt stille Dunkelheit herab.
Unsichtbare Möwen kreisen über hohen Dächern,
verlorene feine Stimmen vergehen in der leeren Nacht.

In alten steinernen Höfen brennen noch Lichter,
Orangenbäume schweigen an den alten Mauern.
Eine müde Hand bewässert nachts die trockene Erde,
der letzte Gebetsruf fließt fern in den stillen Himmel.

Wer nachts durch Istanbul geht, spürt tief im Innern,
dass die verborgene Stille der Stadt im Dunkel lebt.
Als würde aller Lärm eine andere Welt verbergen,
während vergessene Geschichten im Schatten schlafen.

Boğaz tasimacılığı

Eyüp'ten gemi yavaş çıkar denize
Sabah gri çöker bugün hep denize
Martılar döner eski surlar üstünde
Rüzgâr çayla tuz kokar bugün denize

Eminönü önünde insanlar bekler
Dar sokakta satıcı tepler taşır
Kafelerden kahve kokuları yükselir
Sesler vapur düdüklere karışır

Karaköy yönünde büyür şimdi sular
Balıkçılar köprü üstünde susarlar
Bulutların altında yollar ıslaktır
Şehir hem yorgun görünür hem uyanık

Güvertede bir kişi yalnız oturur
Geçen evlere sessizce bakıp durur
Bacalardan yükselen dumanlara da
Asya Avrupa arası vapurlara

Kadıköy kıyısında çocuklar koşar
Açık pencerelerden müzikler taşar
İnsanlar küçük dükkânlarda çay içer
Kimsenin acelesi yok gibi görünür

Gemi yoluna sessiz devam ediyor
Boğaz gittikçe derin karanlık olur
Büyük yük gemileri yavaşça geçer
Arkalarında yalnız dalgalar kalır

Üsküdar önünde camiler suskundur
Kubbelerde akşam ışıkları durur
Yaşlı kadın meydanda güvercin besler
Müezzin sesi damların üstüne yayılır

Rüzgâr şimdi gittikçe daha sert eser
Güvertede ceketler savrulup gider
Biri iki eliyle çayı tutuyor
Şehrin ışıklarına uzun uzun bakar

Ortaköy sokakları dolmaya başlar
Köprü altında insanlar yakın durur
Patatesle kömür kokusu yayılır
Kıyı kahvelerinden müzikler yükselir

Gemi kuzey yönüne doğru ilerler
Kıyıda eski yalılar görünürler
Pencerelerin ardında sıcak ışıklar
Gece yavaşça tepelerin üstüne çöker

Boğaz üstünde gökyüzü şimdi siyahtır
Yalnız dalgalar biraz ışık taşırlar
Martılar karanlığın içinde kaybolur
Şehir birden sessiz görünmeye başlar

Bebek kıyısında yolculuk son bulur
Gemi yavaşça iskeleye yanaşır
İnsanlar sessizce gemiden inerler
Boğaz gece boyunca akmaya devam eder

Schiffahrt auf dem Bosphorus

Von Eyüp fährt das Schiff langsam hinaus aufs Meer.
Am Morgen legt sich graues Licht über das Wasser.
Möwen kreisen über den alten Mauern,
der Wind riecht nach Tee und Salz.

Vor Eminönü warten Menschen.
In den engen Straßen tragen Verkäufer ihre Tablets.
Aus den Cafés steigt Kaffeeduft auf,
Stimmen vermischen sich mit den Hörnern der Fähren.

In Richtung Karaköy werden die Wasser breiter.
Die Fischer auf der Brücke schweigen.
Unter den Wolken sind die Straßen nass,
die Stadt wirkt zugleich müde und wach.

Auf dem Deck sitzt jemand allein
und blickt still zu den vorbeiziehenden Häusern,
zu den Rauchschwaden aus den Schornsteinen
und zu den Fähren zwischen Asien und Europa.

An der Küste von Kadıköy laufen Kinder.
Aus offenen Fenstern trägt der Wind Musik.
Menschen trinken Tee in kleinen Läden,
als hätte niemand besondere Eile.

Das Schiff fährt ruhig weiter seinen Weg.
Der Bosphorus wird immer dunkler und tiefer.
Große Frachtschiffe ziehen langsam vorbei,
zurück bleiben nur die Wellen.

Vor Üsküdar schweigen die Moscheen.
Auf den Kuppeln ruht das Abendlicht.
Eine alte Frau füttert Tauben auf dem Platz,
der Ruf des Muezzins breitet sich über die Dächer aus.

Der Wind wird nun immer stärker.
Jacken flattern auf dem Deck.
Jemand hält den Tee mit beiden Händen
und schaut lange auf die Lichter der Stadt.

Die Straßen von Ortaköy beginnen sich zu füllen.
Unter der Brücke stehen die Menschen dicht beieinander.
Der Geruch von Kartoffeln und Kohle liegt in der Luft,
aus den Cafés am Ufer klingt Musik.

Das Schiff fährt weiter nach Norden.
Am Ufer erscheinen alte Villen am Wasser.
Hinter den Fenstern leuchten warme Lichter,
die Nacht senkt sich langsam über die Hügel.

Über dem Bosphorus ist der Himmel nun schwarz.
Nur die Wellen tragen noch etwas Licht.
Die Möwen verschwinden in der Dunkelheit,
und die Stadt wirkt plötzlich still.

An der Küste von Bebek endet die Reise.
Das Schiff legt langsam am Steg an.
Die Menschen verlassen schweigend das Schiff,
während der Bosphorus die ganze Nacht weiterfließt.

